



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 3

ענין חנוכה

Le sujet de Hanouka



L'amour de D.ieu a deux sources, toutes deux d'en haut : le pouvoir de l'allumer tout d'abord (« lorsqu'Aaron allume ») et l'amour supplémentaire qui l'accroît au-delà de toute mesure humaine (« lorsqu'il entretient »). L'homme atteint l'un et l'autre par les mitsvot qui, comme l'huile d'une lampe, sont obscures pour l'intellect, mais attirent D.ieu Lui-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour de D.ieu a deux sources, toutes deux d'en haut : le pouvoir de l'allumer tout d'abord (« lorsqu'Aaron allume ») et l'amour supplémentaire qui l'accroît au-delà de toute mesure humaine (« lorsqu'il entretient »). L'homme atteint l'un et l'autre par les mitsvot qui, comme l'huile d'une lampe, sont obscures pour l'intellect, mais attirent D.ieu Lui-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Hanouka est marquée par des lumières, et non par un festin, car le décret grec visait la Torah, et non les corps des Juifs ; et le verset qualifie la mitsva de lampe et la Torah de lumière. La mitsva est semblable à l'huile : elle ne possède pas de lumière propre, et pourtant c'est d'elle que provient la lumière de la 'Hokhma, la Torah orale. L'Alter Rebbe demande ensuite pourquoi l'allumage matinal de la Menora est appelé « entretenir » et son allumage vespéral « allumer ». La Menora est l'âme collective d'Israël, et ses sept lampes sont les sept bergers, parmi lesquels Aaron, qui allume l'amour de D.ieu en Israël. L'homme peut éveiller cet amour en méditant sur la royauté de D.ieu sur d'innombrables mondes ; pourtant, toute cette royauté n'est que le « Nom » de D.ieu et Son humilité, tandis que D.ieu, l'Un singulier, est au-delà des mondes. En prenant conscience de cela, l'âme aspire à quitter les mondes et à s'attacher à Lui. Même cette aspiration est un don de D.ieu, « l'allumage », accordé à une âme obscure comme le soir ; l'amour venant d'en haut qui l'accroît est « l'entretien », la qualité matinale de la bonté d'Abraham. Tous deux viennent par les mitsvot, les membres du Roi : en saisissant l'un d'eux, on attire le Roi Lui-même.

PLAN

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | Pourquoi Hanouka est célébrée par des lumières | ¶1 |
| | Le décret grec visait la Torah, et non les corps ; la commémoration est donc « une mitsva est une lampe et la Torah, une lumière ». Quelle est alors la « voie de la vie » ? | |
| <hr/> | | |
| 2 | La mitsva comparée à l'huile ; les deux allumages de la Menora | ¶2 |
| | La mitsva, comme l'huile, est obscure en elle-même, mais nourrit la lumière de la sagesse de la Torah. Pourquoi l'allumage du matin est-il appelé « entretenir » et celui du soir « allumer » ? La Menora est l'âme d'Israël. | |

3 Aaron et l'amour venant d'en haut

¶13-4

Aaron, l'un des sept bergers, allume l'amour d'Israël ; sans l'aide de D.ieu, aucun être humain ne pourrait l'aimer. Le « feu ordinaire » est l'amour qu'on acquiert en méditant sur la royauté de D.ieu.

4 Un et unique : la royauté comme humilité

¶15-8

« Un » désigne D.ieu dans Sa relation avec les mondes ; « unique » désigne D.ieu au-delà des mondes. La force vitale, la royauté et la louange ne se rapportent qu'à Son Nom, et Sa grandeur au-dessus des mondes est Son humilité.

5 Allumer, entretenir et les mitsvot

¶19

L'âme aspire à dépasser les mondes ; D.ieu lui donne le pouvoir d'aimer (l'allumage) et accroît cet amour (l'entretien). L'un et l'autre s'obtiennent par les mitsvot, les membres du Roi.

NOTIONS CLÉS

Une mitsva est une lampe נר מצוה

La mitsva est comparée à l'huile d'une lampe : elle ne possède pas de lumière propre que l'intellect puisse saisir, et pourtant la lumière de la Torah en provient.

Entretenir et allumer בהטיבו ובהעלות

Les deux verbes désignant les allumages matinal et vespéral de la Menora : allumer, c'est le don de D.ieu qui accorde le pouvoir même d'aimer ; entretenir, c'est l'amour supplémentaire venant d'en haut qui l'accroît.

Le compagnon de la Matronita שושבינא דמטרוניטא

Le titre qu'attribue le Zohar à Aaron, qui prépare la Communauté d'Israël à s'unir à D.ieu en allumant son amour.

Un et unique אחד ויחיד

« Un » désigne l'unité de D.ieu, devant Qui les mondes sont annulés ; « unique » désigne D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, au-delà de tout rapport avec les mondes.

Le feu ordinaire אש של הדיוט

L'amour qu'une personne suscite elle-même en méditant sur la royauté de D.ieu, comme le feu que les prêtres apportaient sur l'autel aux côtés du feu venu du ciel.

Les membres du Roi רמ"ח אברין דמלכא

Les 248 commandements positifs ; en saisissant l'un d'eux, on attire D.ieu Lui-même auprès de soi, tout comme saisir un membre du roi, c'est saisir le roi.

SECTION 1 • 11

Pourquoi Hanouka est célébrée par des lumières

1 ענין חנוכה.¹ הנה קבעו הנס בנרות.² משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות³ בפורים ימי משתה ושמחה⁴ כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים⁵ ובימי המן בקש להשמיד כוי ושללם לבוז⁶

Le sujet de Hanoucca. Or, [les Sages] instituèrent [la commémoration du] miracle par des lumières. Il n'en va pas ainsi pour les autres miracles : à Pessa'h, [pour commémorer] la sortie d'Égypte, «vous mangerez des matsot» ; à Pourim, «des jours de festin et de joie» — en correspondance avec l'exil, qui fut lui aussi physique : en Égypte, «avec du mortier et des briques» ; et, du temps de Haman, celui-ci chercha «à détruire...» et «à prendre leur butin en pillage».

Le maamar commence par relever que chaque fête commémore son miracle d'une manière appropriée. Pessa'h et Pourim sont marqués par des repas et des festins, car ces exils menaçaient le corps des Juifs : l'esclavage en Égypte, et le décret de Haman visant à les détruire et à piller leurs biens.

משא"כ בחנוכה⁷ שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה⁸ להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור⁹ ודרך¹⁰ חיים תוכחות מוסר.

Il n'en va pas ainsi pour Hanoucca : Israël résidait sur sa propre terre et n'avait pas été exilé de son pays ; il n'y eut qu'un exil de la Torah, «pour leur faire oublier Ta Torah et leur faire transgresser les statuts de Ta volonté». C'est pourquoi [les Sages] instituèrent [la commémoration] par des lumières, en référence au verset (Proverbes 6) : «Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière, et les réprimandes de la discipline sont le chemin de la vie.»

Les décrets grecs ne chassèrent pas Israël de sa terre et ne menacèrent pas son corps ; ils visaient la Torah, afin de faire oublier celle-ci aux Juifs et de les amener à abandonner ses lois. Le salut est donc marqué par des lumières, puisque le verset des Proverbes appelle la mitsva une lampe et la Torah une lumière.

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגוי. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

Et [il faut] comprendre le sens de ce verset, ainsi que la fin du verset, où il est écrit : «et le chemin de la vie...». Cela demande une explication : quel est ce «chemin de la vie», en plus de la Torah et des mitsvot mentionnées plus haut dans le verset ?

L'Alter Rebbe soulève une question sur la suite du verset. Si la lampe représente la mitsva et la lumière la Torah, quel autre «chemin de la vie» le verset ajoute-t-il ?

SECTION 2 • 12

La mitsva comparée à l'huile ; les deux allumages de la Menora

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר¹¹ והתורה לאור הוא מוכן שכמו שהנר נקרא על שם השמן¹² כלשון רז"ל נר של שמן נר של שעוה.

Voici l'explication. Que [le verset] compare la mitsva à une lampe et la Torah à une lumière se comprend ainsi : de même que la lampe est nommée d'après l'huile, comme dans le langage de nos Sages, de mémoire bénie : «une lampe à huile, une lampe de cire»,

Le verset compare la mitsva à une lampe, et l'Alter Rebbe explique pourquoi. Dans le langage des Sages, la lampe est nommée d'après son combustible («une lampe à huile, une lampe de cire») ; le mot «lampe» désigne donc le combustible.

הנה אע"פ שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו
alors, bien que l'huile n'ait pas de lumière par elle-même et qu'au contraire elle éteigne une lumière qui tombe en elle, néanmoins, c'est d'elle

L'huile ne produit aucune lumière par elle-même ; si on la verse sur une flamme, elle l'éteint. Pourtant, la lumière dépend d'elle.

ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה שהרי בכלות השמן נכבה האור.

que provient et par laquelle est attirée la flamme lumineuse qui s'attache à la mèche, grâce à la petite quantité d'huile qui monte le long de celle-ci ; car, lorsque l'huile vient à manquer, la lumière s'éteint.

La flamme s'attache à la mèche et brûle la petite quantité d'huile qui y monte. Quand l'huile est épuisée, la flamme s'éteint, ce qui montre que la lumière vient de l'huile.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה

Il en va exactement ainsi de la mitsva : bien qu'elle soit la volonté du Roi, sans aucune raison ni compréhension, et qu'il n'y ait en elle aucune saisie intellectuelle, néanmoins, c'est d'elle

La mitsva est comme l'huile. Elle est la volonté du Roi et, en elle-même, ne comporte aucune raison que l'intellect puisse saisir.

ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה זו תורה שבע"פ דאורייתא מחכמה נפקת¹³ והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק

que provient et par laquelle est attirée et révélée la lumière de 'Hokhma. C'est la Torah orale, car «la Torah procède de 'Hokhma» ; et la 'Hokhma ainsi que la compréhension dans la Torah orale ont seulement pour but

Pourtant, c'est de la mitsva que se déploie la lumière de 'Hokhma, la sagesse de la Torah orale. Le Zohar dit que la Torah procède de 'Hokhma, et toute la fonction de la sagesse de la Torah orale est d'expliquer les mitsvot.

להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה. וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

de comprendre et de saisir l'explication et la raison des mitsvot, chaque traité selon son sujet. Et [voici] l'explication de cette idée en détail, dans le service de D.ieu.

Chaque traité du Talmud explique les mitsvot liées à son sujet ; telle est la «lumière» qui se déploie à partir de la «lampe». L'Alter Rebbe va maintenant montrer comment cela se traduit dans le service de D.ieu.

הנה כתיב (שמות ל') בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה¹⁴ ובהעלות¹⁵ אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה¹⁶. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו¹⁷ ובבין הערבים בהעלות.

Or, il est écrit (Exode 30) : «Chaque matin, lorsqu'il entretient (be-heitivo) les lampes, il fera brûler l'encens ; et lorsqu'Aaron allume (be-haalos) les lampes au crépuscule, il fera brûler l'encens.» Il faut comprendre pourquoi, pour le matin, il est écrit «lorsqu'il entretient», et, pour le crépuscule, «lorsqu'il allume».

Dans le commandement de la Torah concernant l'encens, l'allumage du matin est désigné par le terme heta-vah, «entretenir» ou «rendre bon», et celui du soir par haalaah, «élever» ou «allumer». La question est de savoir pourquoi les deux moments sont décrits par des verbes différents.

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' בשם מנורה והיא מקשה¹⁸ שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

Or, l'Assemblée d'Israël, source des âmes d'Israël, est appelée du nom de «Menorah». Elle est faite d'une seule pièce martelée, car tout Israël est uni, et elle se divise en sept lampes.

L'Assemblée d'Israël, source collective de toutes les âmes juives, est la Menorah. Celle-ci était martelée à partir d'une seule pièce d'or, ce qui montre que tous les Juifs ne forment qu'une unité ; pourtant, elle se ramifie en sept lampes.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצי כלליי שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא¹⁹ ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.²⁰

Car, dans le détail, il y a six cent mille étincelles générales, chacune se divisant en six cent mille étincelles particulières, comme l'explique Tanya ; et, de façon générale, elles sont incluses dans les soixante-dix âmes avec lesquelles nos ancêtres descendirent en Égypte.

Les âmes se répartissent en 600 000 étincelles générales, chacune se subdivisant à son tour en 600 000 étincelles particulières. Dans une perspective plus générale, elles sont incluses dans les soixante-dix âmes de la famille de Yaakov descendues en Égypte.

SECTION 3 • 13-4

Aaron et l'amour venant d'en haut

3 וכלל מן הכלל נקי בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניא^{21,22} הוא אהרן כהן לאל עליון²³ משבעי רועים^{24,25} המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית' בכלות

Et la division la plus générale de l'ensemble est appelée «les sept lampes». Car Aharon, «le fiancé de la Matronita», est «Aharon, prêtre du D.ieu Très-Haut», l'un des sept bergers qui nourrissent et transmettent Sa divinité, béni soit-Il, à l'Assemblée d'Israël, afin qu'ils brillent de la lumière de l'amour et s'embrasent pour Lui, béni soit-Il, jusqu'à l'épuisement

Les soixante-dix âmes sont rassemblées, dans la perspective la plus générale, en sept lampes. Celles-ci correspondent aux sept «bergers» qui transmettent la divinité au peuple juif. Aharon, appelé dans le Zohar le «fiancé» qui conduit la fiancée — l'Assemblée d'Israël — auprès du Roi, est l'un d'eux. Son rôle est d'allumer dans les âmes leur amour pour D.ieu, afin qu'il s'embrase jusqu'à ce que l'âme aspire à sortir d'elle-même.

הנפש כשלהבת העולה מאליה²⁶ ולקיים מצות ואהבת²⁷ שמקבלים עליהם בק"ש שיהי' כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלוכש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.²⁸

de l'âme, comme une flamme qui s'élève d'elle-même ; et d'accomplir la mitsva «Tu aimeras», qu'ils prennent sur eux dans le Chema, afin qu'elle soit véritablement ancrée dans le cœur de chacun et chacune d'Israël. Car, de lui-même, l'homme, puisqu'il est matériel et revêtu de réalités physiques, n'en serait pas capable si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas.

La flamme qui «s'élève d'elle-même» est le critère halakhique de l'allumage des lampes ; ici, l'expression s'applique à un amour devenu autonome. Chaque Juif accepte dans le Chema le commandement d'aimer D.ieu, mais une personne revêtue d'un corps physique ne pourrait le ressentir véritablement sans l'aide de D.ieu.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל אע"פ שהאש יורד מן ²⁹ השמי' מצוה להביא מן ההדיוט. ³⁰

Et cette aide consiste en un amour qui vient d'en haut pour l'attirer vers Lui. C'est le niveau de «lorsqu'il allume» et de «lorsqu'il entretient». Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Bien que le feu descende du ciel, c'est une mitsva d'apporter [du feu] d'une source ordinaire.»

L'aide de D.ieu se manifeste sous la forme d'un amour envoyé d'en haut, qui attire l'homme vers Lui ; c'est à cela que renvoient les deux verbes, «allumer» et «entretenir». Les Sages enseignent que, bien qu'un feu descendu du ciel se trouvât sur l'autel, il y avait également une mitsva d'apporter un feu ordinaire.

פ"י הדיוט ³¹ הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא

Explication : le feu «ordinaire» est l'amour qu'une personne acquiert à partir des mondes, du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il : Il est un Roi grand et redoutable

Le feu «ordinaire» représente l'amour qu'une personne produit elle-même en méditant sur la souveraineté de D.ieu sur les mondes. Il est le grand Roi redoutable qui les gouverne tous.

על כל העולמות עליונים ותחתונים וכל צבא השמים ³² לך משתחיים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי ³³ כו' כמבואר בגמרא ³⁴ ובזהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

sur tous les mondes, supérieurs et inférieurs, et «toute l'armée des cieux se prosterne devant Toi», ainsi que «mille milliers [Le servent] et dix mille fois dix mille [se tiennent] devant Lui...», comme l'expliquent la Guemara et le Zohar en détaillant la multitude des mondes et Sa grandeur.

La méditation sur l'immense multitude des mondes et des armées qui se prosternent devant D.ieu, telle que la décrivent le Talmud et le Zohar, conduit l'homme à L'aimer. C'est un amour qu'il peut atteindre par ses propres efforts.

SECTION 4 • 115-8

Un et unique : la royauté comme humilité

5 וע"ד זה תקנו חז"ל לומר בשכמל"י^{35,36} לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים³⁷ מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פ"י יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

Dans cette même ligne, nos Sages, de mémoire bénie, instituèrent de dire «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais» avant «Tu aimeras». Car nous disons : «Unique, vie des mondes, Roi, loué et glorifié à jamais est Son grand Nom...». Explication : «Unique» (Ya'hid) est au-dessus du niveau de «Un» (E'had).

Les Sages instituèrent de dire à voix basse «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume» avant «Tu aimeras» pour la même raison : susciter l'amour par la méditation sur la royauté de D.ieu. La prière du matin appelle D.ieu «Unique» (Ya'hid), ce qui est supérieur à «Un» (E'had).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל שהוא אחד בשמים ובארץ³⁸ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמ"י כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.³⁹

Car «Un» signifie, selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, qu'Il est un dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions du monde ; tous les mondes supérieurs n'occupent aucune place [qui leur soit propre] en tant qu'entités et réalités séparées, et «tout est devant Lui comme rien» ; ils sont véritablement considérés comme néant devant Lui, et il n'est rien d'autre que Lui.

«Un» signifie que D.ieu est un dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions : les mondes existent, mais ils ne sont rien devant Lui et ne possèdent aucune existence propre. C'est l'unité de D.ieu telle qu'elle se rapporte à la création.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פ"י הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

C'est pourquoi Il est appelé «Un» : cela signifie qu'on Le considère par rapport aux mondes. Mais «Unique» signifie qu'Il est seul et singulier en Lui-même, qu'Il est Lui seul, et qu'Il n'entre absolument pas dans la catégorie des mondes.

«Un» décrit encore D.ieu dans Sa relation aux mondes. «Unique» Le décrit tel qu'Il est en Lui-même, au-delà de toute relation aux mondes.

6 וחי העולמים מלך פ"י שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

Et «vie des mondes, Roi» signifie que toute la force vitale des mondes, par laquelle Il leur donne à tous la vie et les fait tous exister, supérieurs et inférieurs, n'est due qu'au fait qu'Il est Roi ; ils reçoivent tous leur force vitale du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il, parce qu'Il est leur Roi.

« Vie des mondes, Roi » signifie que D.ieu donne aux mondes leur vie et leur existence uniquement en tant que leur Roi. La royauté est une relation à autrui ; la force vitale de tous les mondes provient donc de la Mal'hout de D.ieu, et non de Son essence.

וכן מה שמשוכח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר⁴⁰ ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

De même, le fait qu'Il soit «loué et glorifié» — c'est-à-dire que la louange provient de ce qu'ils saisissent Sa grandeur — est «à jamais», car «Sa grandeur est insondable» ; là-haut, les louanges se succèdent et les degrés d'élévation se succèdent sans fin ni limite. Tout cela a lieu en raison de «Son grand Nom».

La louange que les créatures adressent à D.ieu, selon la mesure où elles saisissent Sa grandeur, ne prend jamais fin, car il y a toujours un niveau supérieur à saisir. Pourtant, tout cela est une louange de «Son grand Nom», et non de Lui-même.

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Car tout cela a seulement pour but que Son Nom et Sa royauté soient invoqués sur eux ; et cela ne peut aucunement atteindre le niveau de Son essence et de Son être,

Tout cela a pour but que le Nom et la royauté de D.ieu reposent sur les mondes. Rien de cela n'atteint Son essence.

כי לית מחשב' תפיס' ב"י כלל⁴¹ שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו⁴² כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.⁴³

car «aucune pensée ne peut Le saisir», puisqu'Il est unique et singulier, et que «Son Nom seul est exalté», comme il est écrit : «Ton royaume est un royaume de tous les mondes.»

Aucune pensée ne peut saisir D.ieu, car Il est unique et Son Nom seul est exalté. Le verset dit donc : «Ton royaume est un royaume de tous les mondes» : Sa royauté est en relation avec les mondes, tandis que Lui-même les transcende.

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁴ שם אתה מוצא ענותנותו.⁴⁵ כדכתיב המשפילי לראות⁴⁶ בשמים ובארץ שאצלו ית' נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.⁴⁷

C'est là [le sens de] «Là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité», comme il est écrit: «Lui qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre»: car, pour Lui, béni soit-Il, cela est considéré comme un abaissement et une humilité, «pour ranimer l'esprit des humbles».

Les Sages enseignent que partout où l'Écriture mentionne la grandeur de D.ieu, elle mentionne aussi Son humilité. Même regarder les cieus et la terre constitue pour D.ieu un abaissement de Lui-même, afin de donner vie aux humbles.

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים⁴⁸ וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה⁴⁹ שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.⁵⁰

De même, il est écrit: «Il soutient ceux qui tombent, guérit les malades et redresse ceux qui sont courbés.» Et tout le royaume est désigné par le nom de «terre», car il est semblable à cette terre basse qui est descendue de son lieu de gloire, afin qu'Il soit appelé du nom de «Roi».

Le royaume de D.ieu est appelé «terre», le niveau le plus bas, car régner sur les mondes constitue un abaissement par rapport à Sa gloire. Il s'abaisse pour pouvoir être appelé Roi.

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו ית' ונפלאות מעשיו כרבו העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו ית' ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Ainsi, toute créature le comprendra: lorsqu'elle prendra cela à cœur et élargira son entendement au sujet de Sa grandeur, béni soit-Il, et des merveilles de Ses œuvres dans la multitude des mondes sans nombre, elle saisira que cela est Son humilité, béni soit-Il, et qu'il n'existe aucune comparaison avec Lui, car Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes.

Quiconque médite profondément sur la grandeur de D.ieu dans les mondes innombrables comprendra que tout cela n'est que Son humilité. D.ieu Lui-même ne peut en aucune façon être comparé à eux, puisqu'Il est entièrement au-delà des mondes.

SECTION 5 • 19

Allumer, entretenir et les mitsvot

9 והוא השווה ומשווה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך⁵¹ ממש לצאת מגדר העולמות

Et Il est «Celui qui rend égaux et met sur un pied d'égalité le petit et le grand». Dès lors, l'âme et le cœur s'embrasent et s'enflamment pour rayonner de la lumière de l'amour, «de toute ton âme», véritablement, afin de sortir des limites des mondes,

D.ieu traite le petit et le grand de la même façon ; celui qui comprend que tous les mondes ne sont que l'humilité de D.ieu voudra donc sortir entièrement de leurs limites. Son amour s'embrasera «de toute ton âme», dans le désir de s'attacher à D.ieu au-delà de toute existence créée.

כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ⁵² כלה שארי ולבבי⁵³. וזהו ואהבת את ה' אלהיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.⁵⁴

comme il est écrit : «Qui ai-je au ciel [si ce n'est Toi ?] Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre ; ma chair et mon cœur défont. » C'est là [le sens de] «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu» : car ahava (amour) vient de la racine ava, qui signifie désir et volonté.

Le cri du Psalmiste, qui ne désire rien au ciel ni sur la terre en dehors de D.ieu, exprime cet amour. L'Alter Rebbe interprète ensuite «Tu aimeras» à partir de la racine ava, qui signifie «désirer».

דהיינו רעותא דלבא שיהי' ה' אלהיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו

C'est-à-dire le désir du cœur que Havaya soit «ton D.ieu» et de s'attacher véritablement à Lui. Par cet éveil d'en bas, la lumière de l'amour d'en haut reposera sur lui, afin d'accroître l'embrasement du feu de l'amour dans son cœur au-delà de la mesure des forces humaines et [de] la racine de son âme,

L'amour est donc le désir du cœur que Havaya soit véritablement «ton D.ieu» et de s'attacher à Lui. Lorsqu'une personne suscite ce désir d'en bas, un amour d'en haut repose sur elle et rend le feu de son cœur plus intense que ce qu'un être humain, ou même la racine de son âme, pourrait produire.

שהיא בגדר וגבול ונברא לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא
laquelle est limitée et créée, afin de s'approcher véritablement de D.ieu et de s'annuler devant Lui dans son existence même, par le niveau d'Aaron le Grand Prêtre.

Même la racine de l'âme est créée et limitée. L'amour d'en haut, accordé par l'Aaron supérieur, le Grand Prêtre, permet à une personne de s'approcher véritablement de D.ieu et de renoncer à son existence même devant Lui.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים⁵⁵ להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.⁵⁶

Car ve-ahavta («tu aimeras») a pour valeur numérique deux fois or («lumière»). Et ce niveau est appelé «lorsqu'il fait du bien (be-heitivo)», car, par Sa bonté et Sa bienveillance suprêmes, Il prodigue à l'esprit des humbles ce qui le rend meilleur et accroît l'amour d'en bas.

La valeur numérique de ve-ahavta (414) est le double de celle de or, «lumière» (207), ce qui fait allusion à deux lumières de l'amour : l'une d'en bas et l'autre d'en haut. L'amour d'en haut est appelé «faire du bien» (hetava), d'après le mot signifiant «bien», car il procède de la bonté de D.ieu envers les humbles et améliore et amplifie l'amour d'en bas.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת

Mais, en vérité, même l'éveil d'en bas évoqué plus haut, par lequel une personne désire s'attacher véritablement à Lui, celui-là aussi

L'Alter Rebbe ajoute à présent un autre point. Même l'éveil d'en bas, le désir propre à la personne de s'attacher à D.ieu, présenté plus haut comme son effort personnel, ne lui appartient pas réellement.

מתת אלהים היא⁵⁷ לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו ונקרא' בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

est un don de D.ieu, qui ne dépend ni de la force de l'âme de la personne, ni de son tempérament et de sa nature. Cela est appelé le niveau de «lorsqu'Aharon élève (be-haalos)», car c'est l'Aharon supérieur qui donne à la Communauté d'Israël la force d'éveiller cet amour.

Ce désir aussi est un don de D.ieu, et ne résulte ni du tempérament ni de la force d'une personne. Il est appelé «allumer» (haalaah), car l'Aharon supérieur donne à Israël le pouvoir d'allumer son propre amour.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר^{58,59} הוא בחינת בהטיבו.

C'est là «entre les soirs», qui correspond à l'attribut du soir, de la nuit et de l'obscurité, laquelle est sans lumière par elle-même. En revanche, l'attribut du matin, qui est celui d'Avraham, l'homme de bonté, comme il est écrit : «Avraham se leva de bon matin», correspond au niveau de «lorsqu'il fait du bien».

Le soir représente la personne par elle-même, plongée dans l'obscurité et dépourvue de lumière propre ; l'allumage est alors «lorsqu'il allume» : Aharon apporte la lumière à ce qui n'en a pas. Le matin est l'attribut de bonté d'Avraham, et l'allumage correspond alors à «faire du bien», c'est-à-dire à l'amour supplémentaire qui vient d'en haut.

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי⁶⁰ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(Voir aussi plus loin le maamar commençant par «Chante et réjouis-toi», au sujet du «chant le soir et de la joie au matin».) Or, qui est l'homme qui parviendra jusque-là, au point que le niveau de l'Aaron supérieur l'atteigne ? C'est par la Torah et les mitsvot.

Le texte renvoie à un maamar ultérieur sur le «chant le soir et la joie au matin», pour une association parallèle. Il demande ensuite comment une personne ordinaire pourrait parvenir au point où l'aide de l'Aaron supérieur l'atteint, et répond : par la Torah et les mitsvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי מקיף עליהם מלמעלה

Car «une mitsva est une lampe», puisque les mitsvot sont attirées d'un lieu très élevé et sublime. C'est pourquoi elles ne sont pas du tout saisissables par l'intellect, à l'image de l'huile évoquée plus haut ; elles ne pénètrent pas dans la dimension intérieure de son âme, mais l'entourent seulement d'en haut,

Les mitsvot sont appelées «lampe» parce qu'elles proviennent d'un lieu si élevé que l'intellect ne peut le saisir. Comme l'huile, elles ne pénètrent pas dans l'entendement de l'âme, mais l'enveloppent d'en haut.

כמ"ש שום תשים עליך מלך⁶¹ כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר⁶² ההשגה שבעבורם נצטוו רק מ"מ הוא

comme il est écrit : «Tu établiras assurément un roi sur toi» : comme un roi qui gouverne son peuple et se tient au-dessus de lui ; ses sujets accomplissent sa volonté sans raison ni compréhension, car c'est l'ordre du roi, et «le cœur des rois est insondable» — la compréhension de la raison pour laquelle ils ont reçu ces commandements. Pourtant, néanmoins, c'est

Le commandement de la Torah d'établir un roi sur soi illustre cette relation : les sujets obéissent aux ordres du roi sans les comprendre, car ses raisons les dépassent. De même, un Juif accomplit les mitsvot selon la volonté du Roi, même s'il ne peut en saisir les raisons.

ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרב נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.^{63, 64}

à la manière d'un homme qui saisit le roi par l'un de ses membres et l'attire à lui : la force vitale du roi qui se trouve en lui est, elle aussi, attirée avec lui. Ainsi, il est écrit : «et Sa droite m'étreint».

Cependant, celui qui saisit un roi par l'un de ses membres attire le roi tout entier à lui, puisque la vie du roi se trouve dans chacun de ses membres. De même, celui qui accomplit une mitsva rapproche D.ieu Lui-même, comme le dit le verset : «Sa droite m'étreint».

כי הנה רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Car les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi ; et, par l'attraction des mitsvot, le niveau de Son unité même, béni soit-Il, en personne et dans Sa gloire, est dès lors attiré à sa suite, selon le niveau de Son unité évoqué plus haut.

Les 248 commandements positifs sont appelés les 248 «membres» du Roi. En accomplissant les mitsvot, une personne attire l'unité propre de D.ieu, laquelle, comme cela a été expliqué, se situe au-delà de tous les mondes.

DANS LA AVODA

Méditez sur le fait que la grandeur de D.ieu au-dessus de tous les mondes n'est que Son humilité, jusqu'à ce que le cœur aspire à D.ieu Lui-même ; sachez que cette aspiration aussi est Son don, et atteignez-Le en accomplissant les mitsvot, dont les raisons dépassent l'entendement.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un décret spirituel appelle-t-il une commémoration par des lumières plutôt que par un festin ?
2. Comment l'huile, qui éteint une flamme lorsqu'on la verse dessus, peut-elle être la source de la lumière de la lampe, et que nous apprend cela au sujet des mitsvot dont nous ne comprenons pas les raisons ?
3. Quelle est la différence entre « Un » et « unique », et pourquoi conduit-elle à un amour qui aspire à quitter les mondes ?
4. Si même l'éveil d'en bas est un don d'en haut, que reste-t-il à faire à l'homme ?
5. Comment le fait de saisir le Roi par l'un de ses membres explique-t-il le pouvoir d'une seule mitsva ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ענין חנוכה

La note renvoie le lecteur aux propres notes de source du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus haut dans l'édition Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בכמה כתי"י מצוין "שבת חנוכה תק"ס". ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרכ"ד הערה 159. לכללות המאמר ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתתא, ב ואילך. נ"ך כרך א ע' תקעו.

2 קבעו הנס בנרות

Le Rabbi demande pourquoi les lumières, et non la victoire militaire, sont devenues la mitsva de la fête, puisque sans la victoire le miracle de l'huile n'aurait pas eu lieu.

LA NOTE DE KEHOT

והרי בחנוכה הי' גם הנס דמסרת גבורים ביד חלשים כו' ובלעדו א"א נס הנרות (אבל גם לולא נס הנרות — הי' נגאלים מגלות יון ע"י הנס דמסרת) — ועכצ"ל שגם המלחמה היתה בענין הנרות (גר הנשמה וגר המצוה). — (ממכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע ימי החנוכה תשל"א) לקו"ש ח"ה ע' 445. ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתקסו, ב. ובכרך ז תתקס, א בהקושיא למה קבעו בנרות הלל והודאה ולא במשתה ושמחה כמו ביו"ט. וראה שם תתתמ, ב. ובד"ה מאי חנוכה תשמ"ז. דהרי עיקר הנס הוא נצחון המלחמה וכוונת תפלת על הנסים ובפרט לפי הנוסח "ועל המלחמות". ראה פלה הרמון בראשית ק, א. בלקו"ת קרח נד, ד מצוין לד"ה זה בענין שמעשה המצות נקי נר מצוה.

3 תאכלו מצות

La Torah ordonne de manger des matsot à Pessa'h ; l'Alter Rebbe cite cela comme la manière dont Pessa'h commémore une délivrance physique.

שמות י"ב:18 Exodus 12:18

בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Mordekhai institue Pourim comme des jours de festin et de joie ; cette célébration par le corps correspond à un décret dirigé contre le corps.

אסתר ט':22 Esther 9:22

כִּי־יָמִים אֲשֶׁר־נָחַז כָּהֵם הַיְּהוּדִים מֵאִי־בִיָּהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּה לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵכָל יוֹם טוֹב לְעִשׂוֹת אוֹתָם יָמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמְשָׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוֹת לְאֲבִינֵיהֶם:

les jours où les Juifs furent délivrés de leurs ennemis, et le mois qui se changea pour eux de tristesse en joie et de deuil en jour de fête ; afin qu'ils en fissent des jours de festin et de

réjouissance, qu'ils s'envoient des présents les uns aux autres et des dons aux pauvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 בחומר ובלבנים

Les Égyptiens rendirent amère la vie d'Israël par un dur labeur, avec du mortier et des briques : il s'agissait d'un exil corporel.

שמות א':14 Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפָרָה:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ושללם לבזו

L'expression «prendre leur butin en pillage» relève du langage des décrets du Livre d'Esther ; elle montre que la menace de Haman visait la vie et les biens.

אסתר ח':11 Esther 8:11

אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וְעִיר לְהַקְהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חַיִּיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טָף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבָזוּ:

car le roi avait accordé aux Juifs qui se trouvaient dans chaque ville de se rassembler et de défendre leur vie, pour détruire, tuer et faire périr toutes les forces du peuple et de la province qui les attaqueraient, ainsi que leurs enfants et leurs femmes, et prendre leurs biens comme butin,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח', יא.

7 שו"ה להשמיד — משא"כ בחנוכה

Dans ce manuscrit, les mots «dans l'exil grec» sont ajoutés ici.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 167 נוסף: בגלות יוון.

8 שו"ה אדמתם — התורה

Dans ce manuscrit, les mots «qu'ils cherchaient» sont ajoutés, de sorte que le texte dit : «seulement un exil de la Torah, qu'ils cherchaient à leur faire oublier».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 167 הנ"ל נוסף: שרצו.

9 לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק . כי נר מצוה ותורה אור

Le Rabbi montre que le verset «une mitsva est une lampe et la Torah une lumière» s'applique tout particulièrement

à la lampe de Hanoucca, en s'appuyant sur Rachi à Shabbos 23b.

שבת כ"ג בבב Shabbat 23b

LA NOTE DE KEHOT

ושייך במיוחד לגר חנוכה — ראה פרש"י ד"ה בנים שבת כג, ב. (וראה לקו"ש ח"י ע' 143) מכתב כ"ף כסלו תשמ"ו.

- 10 Salomon appelle la mitsva une lampe et la Torah une lumière ; l'Alter Rebbe fait de ce verset la raison pour laquelle Hanoucca est célébrée par des lumières, et la clé de tout le maamar.

Proverbs 6:23ג:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 11 מה שהמשיל המצוה לגר

Le développement du Tséma'h Tsédek sur le verset « une mitsva est une lampe » des Proverbes, parallèle à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך משלי ע' תקעו.

- 12 שהגר נקרא על שם השמן

Le Tséma'h Tsédek cite cette idée : la lampe est nommée d'après son huile.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעו. ראה לקמן לה, ב: ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי הוא עיקר הנר. — וראה ד"ה ענין חנוכה שה"מ תרמ"ג ע' לו שיש בגר ב' פ"י ושניהם הם כוונה אחת. ע"ש.

- 13 דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah procède de 'Hokhma, la sagesse supérieure ; l'Alter Rebbe s'appuie sur cette idée pour identifier la « lumière » du verset à la 'Hokhma révélée dans la Torah orale.

Zohar II, 121aא, ח"ב קבא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קבא, א.

- 14 בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

Chaque matin, Aharon fait brûler l'encens lorsqu'il entretient les lampes de la Menorah ; le verbe « entretenir » devient l'un des pôles de l'analyse du maamar.

Exodus 30:7ז:י

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה:

Et Aaron y fera brûler un encens de senteurs agréables ; chaque matin, lorsqu'il disposera les lampes, il le fera brûler.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 שו"ה בהטיבו — ובהעלות

Dans ce manuscrit, on lit ici : « et il est écrit : "et lorsqu'[Aharon] allume" ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר 167 הג"ל: וכתוב ובהעלות.

- 16 Le soir, il fait brûler l'encens lorsqu'il allume les lampes ; l'Alter Rebbe demande pourquoi un autre verbe est employé ici.

Exodus 30:8ח:י

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורותיהם:

Et lorsque Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera brûler, encens perpétuel devant D.ieu, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 גבי בבוקר כתיב בהטיבו . . בהעלותך

Ces passages de Likkutei Torah renvoient à cette discussion.

Song of Songs 5:4ד:ה שיר השירים

דודי שלח ידו מן החר ומעי המו עליו:

Mon bien-aimé passa sa main par l'ouverture de la porte, et mon cœur s'émut pour lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת בהעלותך לו, ב. תבא מב, ג. שה"ש ה, ד. שה"מ תרל"ב כרך ב ע' תקכד — מציין לכאן.

- 18 והיא מקשה

La Menorah devait être fabriquée en ouvrage martelé à partir d'une seule pièce d'or ; elle devient ainsi une image de l'unité de toutes les âmes juives.

Exodus 25:31א"א

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier sera fait au marteau, son pied et sa tige ; ses coupes, ses boutons et ses fleurs seront d'une seule pièce avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 כמבואר בתניא

Le chapitre 37 de Tanya explique comment les âmes d'Israël se répartissent en 600 000 âmes générales, chacune se subdivisant ensuite en étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

פרק לו. [בבוקר 167 הג"ל: בלק"א].

- 20 בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים

Moché rappelle que les ancêtres descendirent en Égypte au nombre de soixante-dix âmes ; ces soixante-dix âmes sont les racines générales de toutes les âmes juives.

Deuteronomy 10:22ב"י

בשבעים נפש ירדו אבותיך מצרימה ועתה שמך ה' אלקיך ככוכבי השמים לרב:

Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante-dix personnes ; et maintenant D.ieu, ton D.ieu, t'a rendu aussi nombreux que les étoiles du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

21

אהרן שושבינא דמטרוניא

Un autre passage du Zohar appelle Aharon le fiancé de la Matronita.

Zohar I, 266b, זח"א רסו, ב266b

Zohar II, 49b, זח"ב מט, ב49b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג (רע"מ) כ, א. קעז, ב. קפ, ב. ערה, ב. ראה לקמן פא, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג. בלקו"ת מסעי פט, ב מציין לכאן בענין שודמ"ט. ראה אוה"ת תצוה ע' איתקסג ענין שושבינא דמטרוניא. לקו"ש חכ"ב ע' 61 ואילך. ובספר הערכים — חב"ד כרך ב ע' כז ואילך.

22

אהרן שושבינא דמטרוניא

La Raya Mehemna appelle Aharon le fiancé de la Matronita.

ספר זוהר, ויקרא מ"ז:של"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra מ"ט:שמ"ב

Tout cela se produisit alors que les hommes étaient pécheurs et indignes que l'esprit de prophétie reposât sur eux. » ET SI TOUTE LA COMMUNAUTÉ D'ISRAËL COMMET UNE ERREUR, ETC. Cela a été expliqué comme signifiant « se tromper dans l'interprétation de la loi ». La « communauté » (edah) désigne ceux qui se trouvaient à Jérusalem, d'où l'enseignement était transmis à tout le peuple ; ainsi, si ceux qui s'y trouvaient se trompaient, tout le peuple se trompait. ET QUE LA CHOSE SOIT CACHÉE AUX YEUX DE L'ASSEMBLÉE : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

כהן לאל עליון

L'expression « prêtre du D.ieu Très-Haut » est appliquée à Malki-Tsédek ; l'Alter Rebbe l'applique à Aharon en tant que prêtre supérieur.

Genesis 14:18, בראשית י"ד:18

ומלכיצדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון:

Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre de D.ieu Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אהרן . . משבעה רועים

Interrogé sur la source de l'idée qu'Aharon est l'un des sept bergers, alors que le Talmud (Sukkah 52b) ne le nomme pas, le Rabbi renvoie au Zohar 'Hadach (fin, Tikunim 104a), qui énumère Avraham, Its'hak, Yaakov, Adam, Aharon, David et Chlomo, ainsi qu'au Zohar (2:26b), qui associe Aharon à Moché. Il laisse ouvertes d'autres questions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"כ ע' 643 המקור לזה (ממכתב ימי הסליחות ה'תשי"ט), וי"ל: לשאלתו המקור למשי"ב בתו"א (לב, ב). ובלקו"ת בהעלותך (כט, ג)

דאחרן הוא מז' רועים, דבסוכה (נב, ב) לא נזכר. וכהנ"ל הוא בעוד מקומות בתו"א — כמצוין במפתח. והמקור ע"ז י"ל בשנים: א) ב"ח (בסופו). תיקונים קד, א): קם רע"מ על רגליו ואמר רע"מ קדישין אברהם יצחק יעקב ואדם קדמא ואחרן ודוד ושלמה. ועפ"ז מותר ג"כ: 1) בתו"א (פכ, א) — דאברהם הוא הרועה הראשון ובסוכה — אדה"ר. 2) בתו"א (לג, ג) משמע דגם יצחק בכלל הרועים. 3) בוח"ב (כו, ב): הוא (לי יחיד) אהרן ומשה — לאכללא דא בדא. להעיר מתענית ט, א. וי"ל דלכן בהנ"ל לא נמנה רק א' מהם — העיקרי באותו ענין. וק"ל. והנה עוד יש להקשות בזה, והוא העיקר. בתו"א ולקו"ת מפרש ענין הז"ר שמשפיעים אלקות לכנס"י כו' ואינו מובן כלל מה ענין שת ומתושלח בזה? והנה הצ"צ עה"פ במיכה (ה, ד) מדייק דשני פ"י בתיבת והקיימונו: א) על אשור. ב) על בני"י (כפ"י התרגום) — ובדרך ממילא ינוצח אשור. ועפ"ז נ"ל ליישב כהנ"ל — דבסוכה הוא לפי פ"י הא'. ובזו"ח ע"פ פ"י הב'. ולולא דמסתפינא הייתי אומר לבדוק בדפוסים הראשונים של הזו"ח אולי צ"ל במקום אדה"ר — יוסף. וע"ד האושפזין דחה"ס. אבל עומד לנגד ביאור זה מה שבתו"א (לג, ד) ובסמה"צ להצ"צ מצות חנוכה מעתיק מסוכה הנ"ל ומפרש ענין הרועים כנ"ל. אבל יעוין שם שמביא מהז"ר רק אברהם יעקב ומשה. ועצ"ע. ואכ"מ.

25

משבעה רועים

Le Talmud parle de sept bergers, mais sa liste ne nomme pas Aharon ; ce point est traité dans la lettre du Rabbi citée dans les notes.

Sukkah 52b:13, סוכה נ"ב ב:13

”וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלֵינוּ שִׁבְעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם”. מאן גינהו "שבועה רועים"? דוד בְּאַרְצָנוּ, אָדָם שֶׁתּוֹשֵׁלַח מִמִּינוּ, אֲבָרְהָם יַעֲקֹב וּמִשָּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ. וּמֵאן גִּינְהוּ "שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשְׁי, וְשִׁאֵל, וְשִׁמְאֵל, עֲמוּס, וְצִפְנִיָּה, צִדְקָה, וְמִשִּׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4). Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth et Matusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ? Yishaï, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

26

כשלהבת העולה מאליה

Les Sages disent qu'il faut allumer jusqu'à ce que la flamme s'élève d'elle-même ; ici, cette image décrit l'amour de D.ieu devenu autonome.

Shabbat 21a:9, שבת כ"א א:9

תני רמי בר חמא: פתילות ושמינים שאמרו חכמים אין מדליקין בהן בשבת — אין מדליקין בהן במקדש, משום שנאמר: "להעלות נר תמיד". הוא תני לה, והוא אמר לה — כדי שתהא שלהבת עולה מאליה, ולא שתהא עולה על ידי דבר אחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27

ואהבת

Le commandement « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », accepté avec le Chema, doit, selon l'Alter Rebbe, être vérita-

blement ancré dans chaque cœur.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ כְּחַיִּים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 לולי הקב"ה עוזרו

Les Sages disent que le penchant de l'homme prend chaque jour le dessus sur lui et que, sans l'aide du Saint, il ne pourrait lui résister ; l'Alter Rebbe applique cela à la capacité d'aimer D.ieu.

Kiddushin 30b ל' קידושין

PARAGRAPHE 4

29 אע"פ שהאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט

Le Talmud enseigne que, bien qu'un feu soit descendu du ciel sur l'autel, il reste une mitsva d'apporter un feu ordinaire ; l'Alter Rebbe y voit l'amour qu'une personne produit elle-même.

Eruvin 63a:15 ו"ט:א עירובין

וְשָׁלַח בְּפָנָיו לֵאמֹר? וְהָאֵשׁ תִּנָּחֵם: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: לֹא מֵתוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן עַד שֶׁהָיוּ הַלֵּכָה בְּפָנָיו מִשֶּׁהָ רָבִן. מֵאִי דְרוּשׁ: "וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ", אָמְרוּ: אֵף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצְוָה לְהִבְיֵא מִן הַהֲדוּט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 21b:5 ו"ה:ב יומא

כִּי קָא אָמְרִינן — בְּהֲדוּט. דְּתַנָּה: "וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ", אֵף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצְוָה לְהִבְיֵא מִן הַהֲדוּט. רַבּוּצָה פֶּאֶרִי. וְהַתְּנָה, אָמַר רַבִּי הִנֵּינָא סֵגֵן הַכֹּהֲנִים: אֲנִי רִאִיתִיהּ, וְרַבּוּצָה כְּכֹלֵב! לֹא קָשִׁיָּא: כָּאן — בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן, כָּאן — בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סג, א. יומא כא, ב. גג, א. ראה רמב"ם הל' תמידין ומוספין פ"ב ה"א. בלקו"ת שמע"צ עט, ב. מצ"ל לכאן: "דלשם [=נאמן] נתבאר בע"א קצת דהיינו שזוהו האהבה שהאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' כו". ע"כ. וראה ג"כ באוה"ת פ' ויקרא ע"ז.

30 אע"פ שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט

Maïmonide statue que, bien qu'un feu soit descendu du ciel, c'est une mitsva d'apporter un feu ordinaire sur l'autel.

Mishneh Torah, Daily Offerings and Additional Offerings 2:1 משנה תורה, הלכות תמידים ומוספין ב'א:1

מִצְוֹת עֲשֵׂה לְהִיּוֹת אֵשׁ יְקוּדָה עַל הַמִּזְבֵּחַ תָּמִיד שְׁנֵאֲמַר (ויקרא ו) "אֵשׁ תָּמִיד תֹּקֵד עַל הַמִּזְבֵּחַ". אֵף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם מִצְוָה לְהִבְיֵא אֵשׁ מִן הַהֲדוּט שְׁנֵאֲמַר (ויקרא א ז) "וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ":

Torat Emet 363 (Public Domain)

31 פ"י הדיוט

Ce manuscrit omet ici le mot « ordinaire ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"ל 167 ליתא תי"ה הדיוט".

32 צבא השמים

Les Lévites déclarent que toute l'armée des cieus se prosterne devant D.ieu, le Créateur du ciel et de la terre ; cela exprime Sa royauté sur les mondes.

Nehemiah 9:6 ו"ה:ט נחמיה

אֶתְהִיְהוּא ה' לְבָדָד אֶתְהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְהָ מְחִיָּה אֶת־כָּל־מַלְאָכָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

33 ואלף אלפין ורבו רבבין קדמוהי

Daniel voit des milliers de milliers servir D.ieu et des myriades de myriades se tenir devant Lui, image de l'immensité de Son royaume.

Daniel 7:10 ז"י:10 דניאל

נָהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֵלֶּף אֲלֶפִין יִשְׁמִשְׁנֻנָּה וְרַבּוּ רַבְבִּין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְב וְסַפְרִין פְּתִיחָ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

34 כמבואר בגמרא

La discussion du Talmud sur les cieus et leurs armées, citée par Kehot comme le passage traitant de la multitude des mondes.

Chagigah 12a י"ב חגיגה

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

PARAGRAPHE 5

35 תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

Le Talmud explique pourquoi on dit « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais » après le premier verset du Chema, bien que cette formule ne figure pas dans la Torah.

Pesachim 56a:8-9 ט"ח:8-9 פסחים

אָמְרִי רַבָּנִי: הֵיכִי נִעְבִּיד? נִאֲמְרִיהּ, לֹא אָמְרוּ מִשֶּׁהָ רַבִּינוּ. לֹא נִאֲמְרִיהּ, אָמְרוּ יַעֲקֹב. הִתְקִינוּ שִׁיהוּ אוֹמְרִים אוֹתוֹ בְּחֵשָׁא. אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמְרִי

דבי רבי אמי: מִשָּׁל לְבַת מֶלֶךְ שֶׁהִרְיָה צִיָּק קְדִירָה. אִם תֹּאמַר — יֵשׁ לָהּ גִּנְאִי. לֹא תֹאמַר — יֵשׁ לָהּ צֶרֶר. הִתְחִילָה עֲבֹדָהּ לְהִבְיָא בְּחֻשָּׁא. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: הִתְקִינוּ שִׁיְהוּ אוֹמְרִים אוֹתוֹ בְּקוֹל רֶם, מִפְּנֵי תַרְעוּמַת הַמִּינִין. וּבְנִהְרָדְעָא, דְּלִיכָא מִינִין, עַד הִשְׁתָּא אָמְרִי לָהּ בְּחֻשָּׁא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א. שו"ע או"ח סי' סא.

36

תקנו חז"ל לומר בשכמלי"ו

Le Choul'han Aroukh statue que «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume» se dit à voix basse après le premier verset du Chema.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:13-14 אורח חיים, שולחן ערוך, א"א:י"ג-י"ד

אחר פסוק ראשון צריך לומר בשכמלי"ו בחשאי: צריך להפסיק מעט בין לעולם ועד לואהבת כדי להפסיק בין קבלת מלכות שמים לשאר מצות: הגה ויש להפסיק בפסוק ראשון בין ישראל לה' ובין אלקינו לה' השני כדי שיהא נשמע שמע ישראל כי ה' שהוא אלקינו הוא ה' אחד (רוקח) ויש להפסיק מעט בין אחד לברוך כי עיקר קיבול מלכות שמים הוא פסוק ראשון (אבודרהם):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

37

יחיד חי העולמים

Un maamar ultérieur explique «Ton royaume est un royaume de tous les mondes»: les mondes proviennent de la royauté de D.ieu, qui n'est qu'un rayonnement extérieur et ne touche pas au Roi Lui-même, tandis que «Béni soit le nom...» renvoie au seul niveau d'un nom.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מ, ג.

38

שהוא אחד בשמים ובארץ

Le Talmud enseigne qu'en disant «Un» dans le Chema, il faut avoir l'intention que D.ieu règne dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions.

Berakhot 13b:18 ברכות י"ג ב:י"ח

תנו רבנן: "שִׁמְעָה יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד" זו קריאת שְׁמֵעָ שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה הַנָּשִׂיא. אָמַר לָקָה רַב לְרַבִּי חִיָּא: לֹא חֲזִינָא לָקָה לְרַבִּי דְּמִקְבֵּל עֲלֵיהּ מַלְכוּת שָׁמַיִם. אָמַר לָקָה: בַּר פַּחְתִּי, בְּשַׁעָה שְׁמַעְבִּיר יָדָיו עַל פָּנָיו, מִקְבֵּל עֲלָיו עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם.

Nos Rabbins ont enseigné: «Écoute, Israël: D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un» — telle était la lecture du Chema de Rabbi Yehouda ha-Nassi. Rav dit à Rabbi Hiya: «Je n'ai jamais vu Rabbi accepter sur lui le joug du royaume des cieux.» Il lui répondit: «Fils de princes, lorsqu'il passait les mains sur son visage, il acceptait sur lui le joug du royaume des cieux.»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

39

ואין עוד מלבדו

«Il n'est rien d'autre que Lui»: l'Alter Rebbe comprend que les mondes n'ont aucune existence indépendante de D.ieu.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְבְּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

40

לגדולתו אין חקר

«Sa grandeur est insondable»: l'Alter Rebbe s'appuie sur cette formule pour montrer que la louange de D.ieu peut s'élever sans fin.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

לית מחשב' תפיס' ביי כלל

Le discours d'Éliyahou dit qu'aucune pensée ne peut saisir D.ieu; ici, cela montre qu'aucune louange n'atteint Son essence.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאנו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42

ונשגב שמו לבדו

«Son Nom seul est exalté»: D.ieu transcende tous les mondes qui Le louent.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

מלכותך מלכות כל עולמים

«Ton royaume est un royaume de tous les mondes»: c'est Sa royauté qui Le met en relation avec les mondes, tandis que Lui-même demeure au-delà d'eux.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 7

44 במקום שאתה מוצא גדולתו

Un maamar antérieur de Miketz, où sont données les sources de cette sentence.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לא, ד.

45 במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנות

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'Écriture mentionne la grandeur de D.ieu, elle mentionne aussi Son humilité; l'Alter Rebbe comprend la royauté de D.ieu sur les mondes comme cette humilité.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"א: י"ג-י"ב

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלוקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקמה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגוי", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

46 המשפילי לראות

D.ieu «s'abaisse pour regarder les cieus et la terre»: même Son attention aux mondes les plus élevés est un abaissement.

Psalms 113:6 תהלים קי"ג: ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ו. סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים:

47 להחיות רוח שפלים

D.ieu, qui réside dans les hauteurs, se tient auprès des humbles «pour ranimer l'esprit des humbles».

Isaiah 57:15 ט"ו: ט"ז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום קדוש אשכון ואת דבא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et

humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

זוקף כפופים

D.ieu soutient ceux qui tombent et redresse ceux qui sont courbés; d'autres exemples de Son humilité.

Psalms 145:14 תהלים קמ"ה: י"ד

סומך ה' לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים:

D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

להיות כארץ הלזו השפלה

Le Likkutei Torah explique que la royauté de D.ieu est appelée «terre», comme niveau le plus bas, en lien avec un peuple, et renvoie explicitement à l'expression de ce maamar: «semblable à cette terre basse».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ה, ב. אוה"ת פי' לך תשכה, א.

50

מלך שמו נקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט אדון עולם.

PARAGRAPHE 9

51

בכל נפשך

«De toute ton âme» dans le commandement d'aimer D.ieu; l'expression décrit ici un amour qui aspire à sortir des limites des mondes.

Deuteronomy 6:5 דברים ו: ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

Le Psalmiste ne désire rien au ciel ni sur la terre en dehors de D.ieu; l'Alter Rebbe cite ces paroles comme l'essence de l'amour véritable.

Psalms 73:25 תהלים ע"ג: כ"ה

מ"י לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

כלה שארי ולבבי

«Ma chair et mon cœur défaillent»: le désir de l'âme qui s'épuise dans son amour de D.ieu.

Psalms 73:26 תהלים ע"ג: כ"ו

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défaillent; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון

Nasso explique que l'amour dérive de ava, la volonté : que la volonté et le désir de la personne, de tout son cœur et de toute son âme, soient orientés vers la révélation de la divinité et de Son unité dans le monde et dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת נשא כו, ב מפרש "והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש" ע"ש. ראה ספר החקירה להצ"צ צב, א בשרש ישע. וראה גם לקו"ת מסעי פח, ד. ואתחנן ט, ב.

55 רוח שפלים

Dieu ranime «l'esprit des humbles»; il s'agit ici de la bonté d'en haut qui accroît l'amour d'en bas.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אֶמַר רִם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֵן וְאֶת־דִּכְאָ וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ואהבת בגימט' ב' פעמים אור

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג וכ"ה.

57 מתת אלהים היא

Kohelet appelle «don de D.ieu» la bonne part d'une personne; l'Alter Rebbe applique cette expression à la capacité d'éveiller l'amour d'en bas.

קהלת ג':י"ג Ecclesiastes 3:13

וְגַם כָּל־הָאָדָם שִׂיאָכֵל וְשָׂתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹקִים הִיא:

Mais que tout homme mange et boive, et jouisse du fruit de tout son labeur, cela aussi est un don de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 וישכם אברהם בבקר

La note de Kehot renvoie à Genesis 25:3 pour ces mots.

בראשית כ"ה:ג Genesis 25:3

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, ג.

59 וישכם אברהם בבקר

Avraham se leva de bon matin pour se rendre à la Akéda; le matin est associé à Avraham, l'homme de bonté.

בראשית כ"ב:ג Genesis 22:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֵלֶה וַיִּקֶּם וַיִּלָּךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu dont D.ieu lui avait parlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 לקמן ב"ה רני ושמחי

L'Alter Rebbe lui-même renvoie à ce maamar ultérieur, sur le «chant le soir et la joie au matin», qui associe le soir et le matin de manière parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

לז, א.

61 שום תשים עליך מלך

Le commandement d'établir un roi sur soi; l'Alter Rebbe l'utilise pour représenter les mitsvot comme les ordres du Roi, auxquels on obéit sans les comprendre.

דברים י"ז:ט"ו Deuteronomy 17:15

שׁוּם תִּשִּׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֲחִיךָ תִּשִּׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

62 ולב מלכים אין חקר

«Le cœur des rois est insondable» : les raisons des ordres du Roi dépassent la compréhension de ses sujets.

משלי כ"ה:ג Proverbs 25:3

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי כה, ג.

63 וימינו תחבקני

«Sa droite m'étreint» : par les mitsvot, D.ieu rapproche la personne et l'étreint.

שיר השירים ב':ו Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו, ח, ג.

64 וימינו תחבקני

Les mêmes mots réapparaissent vers la fin du Cantique; Kehot les cite comme un second emplacement.

שיר השירים ח:ג Song of Songs 8:3

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite
m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak